



Vilniaus universitetas
Filologijos fakultetas
Vertimo studijų katedra

Paskaitos ir seminarai Vertimo studijų katedros studentams
su *prof. Lucila Makin* ir *prof. Guillermo A. Makin* (JK)

**Jungtinės Karalystės šalitra per anglų literatūrą. Viešojo sektoriaus vertėjas žodžiu.
Pasirengimas dirbti vertėju žodžiu teisme**

Tvarkaraštis
2012 m. kovo 26–30 d.

Pirmadienis, kovo 26 d.

9:30–11:00 92 aud.	<i>Prof. Guillermo A. Makin</i> Vertimo žodžiu ir raštu kontekstas: Konstitucinė monarchija ir Parlamento iškilimas: rinkimų reforma. Politinių partijų atsiradimas ir masių demokratija
11:30–13:00 92 aud.	<i>Prof. Guillermo A. Makin</i> Anglijos gyvenimo ir politikos atspindys literatūroje: S.Pepisas ir G. Elliot „Middlemarch“ (provincijos miestelis). Jane Austen ir Anthony Trollope: moterų padėtis
13:00–14:30	Pietūs
14:30–16:00 312 aud.	<i>Prof. Lucila Makin</i> Kas yra viešojo sektoriaus vertėjas žodžiu: vertėjų žodžiu pareigos ir privalomieji įgūdžiai viešajame sektoriuje; synchroninis vertimas, šnabždomasis ir nuoseklusis vertimas viešajame sektoriuje; konferencijų vertėjų ir viešojo sektoriaus vertėjų darbo skirtumai
16:30–18:00 312 aud.	<i>Prof. Lucila Makin</i> Situacijų vertimas. Gerosios praktikos pavyzdžiai, vertėjų etikos kodeksas. Profesionalus vertėjas. Mokymas dirbti su vaizdo medžiaga prieš einant versti

Antradienis, kovo 27 d.

9:30–11:00 118 aud.	<i>Prof. Guillermo A. Makin</i> A. Trollope politinis romanas. Č. Dikenso „Niūrūs namai“ (<i>The Bleak House</i>) ir teisinė sistema
11:30–13:00 312 aud.	<i>Prof. Lucila Makin</i> Pratybos su vertėjais žodžiu (1 ir 2 dalis)

13:00–14:30	Pietūs
14:30–16:00 312 aud.	<i>Prof. Lucila Makin</i> Kaip susidaryti tinkamą vertėjo žodyną? Policijos sulaikymas, apklausa, areštas. Sulaikytojo teisės policijoje. Kas atsitinka, kai pareiškiamas kaltinimas. Policijos įspėjimai dėl smulkių nusizengimų. Kas vyksta, jei įstatymus pažeidžia jaunimas
16:30–18:00 312 aud.	<i>Prof. Lucila Makin</i> Situacijų vertimas

Trečiadienis, kovo 28 d.

9:30–11:00 118 aud.	<i>Prof. Guillermo A. Makin</i> Monarchija: Alano Bennetto romanas „Nepaprasta skaitytoja“ (<i>The Uncommon Reader</i>)
11:30–13:00 312 aud.	<i>Prof. Lucila Makin</i> Nusikaltimų rūšys: apiplėšimas, įsilaužimas, smurtas namuose, kiti įprasti nusizengimai, policijos darbas su eismo taisyklių pažeidėjais, pažeidimų rūšys ir baudmės
13:00–14:30	Pietūs
14:30–16:00 312 aud.	<i>Prof. Lucila Makin</i> Video. Teisinės profesijos. Advokatai, karališkasis advokatas
16:30–18:00 312 aud.	<i>Prof. Lucila Makin</i> Situacijų vertimas

Ketvirtadienis, kovo 29 d.

9:30–11:00 84 aud.	<i>Prof. Guillermo A. Makin</i> Parlamentas, jo darbo tvarka. Kabinetas
11:30–13:00 84 aud.	<i>Prof. Guillermo A. Makin</i> JK XX a. pab. – XXI a. pr.
13:00–14:30	Pietūs
14:30–16:00 312 aud.	<i>Prof. Lucila Makin</i> Teisminis procesas. Vertėjas žodžiu magistratų teisme.
16:30–18:00 312 aud.	<i>Prof. Lucila Makin</i> Magistratų teismo posėdis. Kas jame vyksta. Karališkieji teismai ir jų funkcijos. Prisieksiujų funkcijos. Vertėjas žodžiu teisme

Penktadienis, kovo 30 d.

9:30–11:00 312 aud.	<i>Prof. Lucila Makin</i> Nuosprendžio paskelbimas, kalėjimas, paleidimas už užstatą
------------------------	---

11:30–13:00 312 aud.	<i>Prof. Lucila Makin</i> Vaizdo medžiagos analizė. Diskusija: „Spręskite patys“
13:00–14:00	Kurso aptarimas su Vertimo studijų katedros dėstytojais